

95
МГЛУ

Московский
государственный
лингвистический
университет
1930 · 2025

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования

**«Московский государственный
лингвистический университет»**

Вторая международная научно-практическая
конференция

**«Языки и культуры
стран Северной Европы:
исследование, преподавание, перевод»**

ПРОГРАММА

17 декабря 2024 г.

Москва

Программный комитет:

- **И.А. Краева**,
ректор МГЛУ, Председатель программного комитета;
- **О.К. Ирисханова**,
проректор по науке;
- **Е.А. Похолкова**,
декан переводческого факультета;
- **Д.Б. Никуличева**,
профессор кафедры скандинавских, нидерландского и финского языков переводческого факультета;
- **Т.Н. Дренясова**,
профессор кафедры скандинавских, нидерландского и финского языков переводческого факультета;
- **А.М. Дементьева**,
и.о. зав. кафедрой скандинавских, нидерландского и финского языков.

Организационный комитет:

- **И.А. Гусейнова**,
проректор по молодежной политике и воспитательной работе, председатель оргкомитета;
- **С.Г. Ваняшкин**,
доц. кафедры скандинавских, нидерландского и финского языков переводческого факультета;
- **И.Е. Пинхасик**,
ст. преп. кафедры скандинавских, нидерландского и финского языков переводческого факультета;
- **А.А. Любаева**,
преп. кафедры скандинавских, нидерландского и финского языков переводческого факультета;
- **К.М. Михайлова**,
ведущий специалист сектора маркетинговых коммуникаций и конференционного менеджмента отдела сопровождения воспитательной работы и молодежных проектов.

Порядок проведения конференции

- 9.20–10.00 – Регистрация участников и слушателей
10.00 – Открытие конференции (Актальный зал, ул. Остоженка, д. 38)
10.00–10.10 – Вступительное слово ректора ФГБОУ ВО МГЛУ
Краевой Ирины Аркадьевны
10.10–10.20 – Вступительное слово декана переводческого факультета ФГБОУ ВО МГЛУ
Похолковой Екатерины Анатольевны
10.20–10.40 – **Чекалина Елена Михайловна**
МГУ имени М.В. Ломоносова
Сто событий в истории шведского языка XX века
10.40–11.00 – **Сквейрс Екатерина Ричардовна**
МГУ имени М.В. Ломоносова
Рецепция Яна ван Рюйсбрука в Германии: из истории северноевропейских культурных связей
11.00–11.20 – **Абрамова Оксана Геннадьевна, Сухоцкая Иоланта Владимировна**
ПетрГУ
О первых переводах произведений А. Стриндберга на русский язык (Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского научного фонда, проект № 24-28-01401 «Поэтика Севера в творчестве русских и скандинавских писателей XX–XXI вв.»)
11.20–11.40 – **Осьмак Наталья Андреевна**
РГПУ им. А.И. Герцена
Россия глазами финнов: корпусное исследование интернет-травелогов
11.40–12.00 – **Дорофеева Елена Аркадьевна**
Издательский дом «Городец»
История первой публикации полного перевода «Эдды» Софьи Свиридовой
12.00–13.00 – Обеденный перерыв
13.00–15.45 – Работа секций
14.30–14.45 – Перерыв
14.45–16.45 – Работа секций
16.00–17.00 – Мастер-классы по художественному переводу для студентов

Секционные заседания

Секция 1

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ИССЛЕДОВАНИЯ, ПРЕПОДАВАНИЯ, ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННОГО ШВЕДСКОГО ЯЗЫКА

Модераторы: **Ваняшкин Сергей Григорьевич**, **Филинова Юлия Владимировна**

- 13.00–13.15 – **Алёшин Алексей Сергеевич**
СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича
Шведские пословицы сравнительной семантики: структурно-семантическое моделирование
- 13.15–13.30 – **Самоделкин Антон Андреевич**
РУДН им. П. Лумумбы
Словарь-учебник этимологически родственной лексики русского и шведского языков
- 13.30–13.45 – **Матыцина Ирина Витальевна**
МГУ им. М.В. Ломоносова
Способы передачи на шведский язык русских полупредикативных конструкций с причастиями и деепричастиями
- 13.45–14.00 – **Природина Ульяна Петровна**
МГЛУ, ВУМО им. князя Александра Невского
О некоторых коммеморативных годонимах Стокгольма
- 14.00–14.15 – **Жильцова Елена Леонидовна**
МГУ им. М.В. Ломоносова
Шведские соматические фразеологизмы и особенности их перевода на русский язык
- 14.15–14.30 – **Нефёдова Марина Юрьевна**
МГУ им. М.В. Ломоносова
Функции инверсии в повести Астрид Линдгрен «Рони, дочь разбойника»

14.30–14.45 – Перерыв

- 14.45–15.00 – **Яценко Мария Сергеевна**
СПбГЭУ
Использование ненормативной лексики в современном шведском языке
- 15.00–15.15 – **Филинова Юлия Владимировна**
МГЛУ
Liksot: слово-паразит или важное средство речевой коммуникации?
- 15.15–15.30 – **Гриценко Святослав Александрович**
РТУ МИРЭА
Приемы создания образов России и русских в публицистике прогерманских «активистов» в Швеции накануне Первой мировой войны
- 15.30–15.45 – **Копылова Инесса Юрьевна**
МГЛУ
Способы элиминирования лакун при переводе публицистических текстов (на материале шведского языка)

15.45–16.00 – Перерыв

- 16.00–16.15 – **Коноплева Татьяна Олеговна**
САФУ им. М.В. Ломоносова
Принципы и подходы к организации международной олимпиады по шведскому языку для студентов вузов России и Республики Беларусь
- 16.15–16.30 – **Дианина Светлана Юрьевна**
МГИМО МИД России
Использование сериалов и электронных ресурсов в обучении шведскому языку
- 16.30–16.45 – **Коновалова Мария Александровна**
ПетрГУ
Видео-проекты как инструмент самостоятельной работы и мотивации студентов в обучении шведскому языку

Секция 2

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ИССЛЕДОВАНИЯ, ПРЕПОДАВАНИЯ, ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННОГО ДАТСКОГО ЯЗЫКА

Модератор: **Никуличева Дина Борисовна**

- 13.00–13.15 – **Крылова Эльвира Борисовна**
МГУ им. М.В. Ломоносова
Запрос разрешения и средства его выражения в датском языке
- 13.15–13.30 – **Немцева Анастасия Алексеевна**
МГУ им. М.В. Ломоносова
*Способы выражения отрицания в датском языке: проблема разграничения *ingen* и *ikke nogen**
- 13.30–13.45 – **Гурова Елена Александровна**
СПбГУ
Лексико-грамматическая редупликация в датском языке
- 13.45–14.00 – **Никуличева Дина Борисовна**
ИЯз РАН, МГЛУ
Варьирование орфографической слитности и дискретности в современном датском языке в лингво-прагматическом рассмотрении
- 14.00–14.15 – **Коровин Андрей Викторович**
ИМЛИ им. А.М. Горького РАН
Переводы названий сказок Х.К. Андерсена на русский язык: традиция и смыслы
- 14.15–14.30 – **Орлова Гаянэ Корюновна**
МГИМО МИД России
«Дюймовочка» и ее имена (история русских переводов названия)

14.30–14.45 – Перерыв

- 14.45–15.00 – **Краснова Елена Всеволодовна**
СПбГУ
Проблемы перевода книги Роберта Ватта «Письма из России» на русский язык
- 15.00–15.15 – **Авакова Юлия Михайловна**

МГИМО МИД России

Феномен hastelovgivning в Дании: общественно-политические и юридические аспекты

15.15–15.30 – **Липачева Александра Андреевна**

МГЛУ

Адаптация практического курса общего двустороннего перевода (датский язык) под нужды синхронного перевода

15.30–15.45 – **Бородай Виктория Александровна**

МГЛУ

Особенности передачи авторских установок в общественно-политическом тексте

Секция 3

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ИССЛЕДОВАНИЯ, ПРЕПОДАВАНИЯ, ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННОГО НОРВЕЖСКОГО ЯЗЫКА

Модератор: **Солдатова Дарья Николаевна**

13.00–13.15 – **Ливанова Александра Николаевна**

СПбГУ

Французские десерты в норвежском языке и их русские соответствия

13.15–13.30 – **Ермакова Ольга Сергеевна**

СПбГУ

Понятие удтук в норвежском медиа-дискурсе

13.30–13.45 – **Наумова Анастасия Васильевна**

РГГУ, МГЛУ

Авторские ошибки: как быть переводчику?

13.45–14.00 – **Любаева Анастасия Алексеевна**

МГЛУ

Системный анализ средств реализации принципа псевдоустности в аудиовизуальных произведениях на норвежском языке

14.00–14.15 – **Колмакова Арина Васильевна**

СПбГУ

Особенности словообразования морских терминов в норвежском языке

14.15–14.30 – **Солдатова Дарья Николаевна**

ВУМО им. князя Александра Невского, МГИМО МИД России

Нарратив о северонорвежцах и Северной Норвегии

14.30–14.45 – Перерыв

14.45–15.00 – **Котова Анна Александровна**

ВУМО им. князя Александра Невского

Коммуникативные стратегии военнослужащих-женщин вооруженных сил Норвегии

15.00–15.15 – **Орещенко Мария Николаевна**

СПбГУ

Внутренняя форма обозначений должностей в норвежском языке

15.15–15.30 – **Безукладникова Анастасия Игоревна**

Независимый исследователь

Репрезентация концепта Typisk norsk «Типично норвежское» в учебниках норвежского для иностранцев

15.30–15.45 – **Ершова Элина Антоновна**
СПбГУ

Практика подготовки и проведения семинара по переводу поэзии в группе

15.45–16.00 – **Куркин Владимир Сергеевич, Никоноров Андрей Владимирович**
ВУМО им. князя Александра Невского

Скандинавские культуремы в компьютерной игре «Ведьмак 3»

Секция 4

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ОБЩЕЙ СКАНДИНАВИСТИКИ И ИССЛЕДОВАНИЯ ИСЛАНДСКОГО ЯЗЫКА

Модератор: **Огуречникова Наталия Львовна**

13.00–13.15 – **Яковенко Екатерина Борисовна**

ИЯз РАН, ПСТГУ, ГАУГН

Языковые характеристики скандинавов в «Англосаксонских хрониках»

13.15–13.30 – **Топорова Татьяна Владимировна**

ИЯз РАН

О мифологическом статусе эпического слова на примере обозначений мира в «Старшей Эдде»

13.30–13.45 – **Огуречникова Наталия Львовна**

РГГУ, МГЛУ

Содержание, перевод и орфография исландских топонимов

13.45–14.00 – **Желнин Александр Сергеевич**

МГУ им. М.В. Ломоносова

Семантика понятий собственности в древнеисландском языке на материалах «Саги о епископе Арни Торлакссоне»

14.00–14.15 – **Флакман Мария Алексеевна**

СПбГЭТУ «ЛЭТИ»

Звукоподражательная лексика исландского языка, имитирующая краткие, отрывистые звучания

14.15–14.30 – **Шенявская Татьяна Львовна**

МГУ им. М.В. Ломоносова

Man и табир: к проблеме проминализации существительного «человек» в норвежском и исландском языках

14.30–14.45 – Перерыв

14.45–15.00 – **Малышева Валерия Николаевна**

СПбГЭТУ «ЛЭТИ»

Параллели семантического развития слов, содержащих консонантные кластеры TV- / TW- в исландском, норвежском и английском языках

15.00–15.15 – **Казачкова Анна Дмитриевна**

МГУ им. М.В. Ломоносова, МГЛУ

«Вздывается снова из моря земля, зеленея, как прежде»: лексемы «земля» и «море» в «Старшей Эдде» и их континуанты в современных континентальных скандинавских языках

- 15.15–15.30 – **Анисимова Александра Олеговна, Михайлова Елена Сергеевна, Кресан Яна Юрьевна, Гордеева Ксения Владимировна**
ВУМО им. князя Александра Невского
Сопоставительный анализ образа земли в скандинавских и славянских языках
- 15.30–15.45 – **Державина Алла Денисовна**
СПбГИК
Ключевые понятия картины мира Древней Скандинавии
- 16.00–16.15 – **Пересыпкина Екатерина Евгеньевна**
РГГУ
Вестгётский закон: перевод древнешведского памятника XIII века
- 16.15–16.30 – **Азоян Давид Татевосович**
РосБиоТех
Межкультурная коммуникация тюрков и германцев

Секция 5

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ИССЛЕДОВАНИЯ, ПРЕПОДАВАНИЯ, ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННОГО НИДЕРЛАНДСКОГО ЯЗЫКА

Модераторы: **Дренясова Татьяна Николаевна, Коломиец Наталья Анатольевна**

- 13.00–13.15 – **Михайлова Ирина Михайловна**
СПбГУ
О некоторых изменениях в грамматике нидерландского языка за последние 50 лет
- 13.15–13.30 – **Туник Мария Денисовна**
ИЕ РАН
Социолингвистические аспекты современного нидерландского языка
- 13.30–13.45 – **Коломиец Наталья Анатольевна**
МГЛУ
Переключение кодов в бельгийском варианте нидерландского языка
- 13.45–14.00 – **Степаненко Евгения Александровна**
ВУМО им. князя Александра Невского
Голландец-труженик (hardwerkende Nederlander) в представлениях лидеров основных политических сил в Нидерландах. Лингвокультурологический аспект
- 14.00–14.15 – **Павлова Людмила Панасовна**
ВКЛЯ МИД России
Изучение национального своеобразия картины мира в нидерландской фразеологии
- 14.15–14.30 – **Бурцева Евгения Андреевна**
МГУ им. М.В. Ломоносова
Диалектные и стилистические изменения в средненидерландской проповеди, внесенные переписчиком: на что он решится?

14.30–14.45 – Перерыв

- 14.45–15.00 – **Чернуха Татьяна Викторовна**
НИТУ МИСИС

Вторичная номинация предметов экспорта Нидерландов в XIV–XV вв. (на примере «haring» / «сельдь»)

- 15.00–15.15 – **Лукирская Марина Анатольевна**
ВУМО им. князя Александра Невского
Формирование нового стандарта нидерландского языка как отражение исторических изменений в обществе XVII–XVIII вв.
- 15.15–15.30 – **Дренясова Татьяна Николаевна**
МГЛУ
Двойственная функция причастий нидерландского языка при атрибутивном употреблении
- 15.30–15.45 – **Алимова Анастасия Дмитриевна**
МГЛУ
Взгляды нидерландских ученых на принципы построения несобственно-прямой речи и ее передачу при переводе

Секция 6

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ИССЛЕДОВАНИЯ, ПРЕПОДАВАНИЯ, ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННОГО ФИНСКОГО ЯЗЫКА

Модератор: **Дементьева Александра Максимовна**

- 13.00–13.15 – **Братчикова Надежда Станиславовна**
МГУ им. М.В. Ломоносова, РГГУ, МГЛУ
Современная художественная проза как источник исторической и культурологической информации
- 13.15–13.30 – **Чаусова Виктория Николаевна, Мизонова Александра Николаевна, Малкова Анна Сергеевна**
СПбГУ
Рецепция перевода финской детской литературы: к вопросу о выборе способа перевода онимов на русский язык
- 13.30–13.45 – **Мизонова Александра Николаевна**
СПбГУ
Финский национальный вариант скандинавского нуара
- 13.45–14.00 – **Самойлова Ксения Геннадьевна**
РГПУ им. А.И. Герцена
Свой-чужой?: образ саама в произведении Ларин-Кюэсти «Аслак Хетта»
- 14.00–14.15 – **Нечаевский Вадим Олегович**
ВУМО им. князя Александра Невского
Неологизация как один из факторов возникновения вариантности в отраслевой терминологии (на примере эстонской военной терминологии)
- 14.15–14.30 – **Решетников Кирилл Юрьевич**
ВУМО им. князя Александра Невского
О возможных следах древнего уральского «инклинатива» в прибалтийско-финском и венгерском

14.30–14.45 – Перерыв

14.45–15.00 – **Белкина Наталия Вениаминовна**

РГПУ им. А.И. Герцена

Использование городского пространства Петербурга при обучении финскому языку

15.00–15.15 – **Исаченко Инесса Станиславовна**

Школа финского языка в Санкт-Петербурге «ЛингваКонтакт»

Лексический подход в изучении финского языка среди переводчиков

15.15–15.30 – **Авцинов Вячеслав Михайлович**

МГЛУ

Опыт написания пособия «Редкие грамматические формы в финском языке»

15.30–15.45 – **Мироненко Антон Геннадьевич**

ВУМО им. князя Александра Невского

Опыт создания финско-русского и русско-финского военного глоссария

15.45–16.00 – **Дементьева Александра Максимовна**

МГЛУ

Заголовок финской научной статьи: стиль, содержание и суть

Секция 7

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЛИТЕРАТУРЫ СТРАН СКАНДИНАВИИ

Модератор: **Ломагина Анастасия Всеволодовна**

13.00–13.15 – **Шарапенкова Наталья Геннадьевна**

ПетрГУ

Рецепция творчества Кнута Гамсуна в России

(Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского научного фонда, проект № 24-28-01401 «Поэтика Севера в творчестве русских и скандинавских писателей XX–XXI вв.»)

13.15–13.30 – **Сойни Елена Григорьевна**

Институт языка, литературы и истории КарНЦ РАН

Интерпретация образов античности в поэзии Финляндии второй половины XX в.

13.30–13.45 – **Маташина Ирина Сергеевна**

Независимый исследователь

«Кристиан Ланг — человек без запаха» Ч. Вестё: единство детективного и психологического романов

13.45–14.00 – **Ломагина Анастасия Всеволодовна**

РГПУ им. А.И. Герцена

Понятие «Север» в поэзии датского романтизма 1814–1864 гг.

14.00–14.15 – **Романовская Ирина Валерьевна**

ПетрГУ

Презентация севера в творчестве М. Ниemi: традиции и новаторство

(Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского научного фонда, проект № 24-28-01401 «Поэтика Севера в творчестве русских и скандинавских писателей XX–XXI вв.»)

14.15–14.30 – **Афанасьева Екатерина Георгиевна**

РГПУ им. А.И. Герцена

Образ Севера в произведении Сельмы Лагерлёф «Удивительное путешествие Нильса Хольгерссона по Швеции»

14.30–14.45 – Перерыв

14.45–15.00 – **Федорова Любовь Петровна**

УдГУ

Тема творчества в поэзии шведоязычной поэтессы Эдит Сёдергран и удмуртки Ашальчи Оки

15.00–15.15 – **Сурков Владислав Витальевич**

ИМЛИ им. А.М. Горького РАН

Шведская лирика 1890-х гг. и проблема неоромантизма

15.15–15.30 – **Лисовская Полина Александровна**

СПбГУ

Скандинавское у Пруста: случайность или закономерность?

15.30–15.45 – **Корнилов Константин Александрович**

СПбГУ

Особенности художественного пространства в сборнике стихотворений Тове Дитлевсен Pigesind (1939)

15.45–16.00 – **Орлова Татьяна Сергеевна**

СПбГХПА им. А.Л. Штигица

Скандинавские саги: специфика и уникальность исторического источника. Саги в европейской культуре

Мастер-классы по художественному переводу для студентов

16.00–16.45 – Мастер-класс по художественному переводу для студентов, изучающих датский язык, от переводчицы А.А. Скачковой

16.15–17.00 – Мастер-класс по художественному переводу для студентов, изучающих норвежский язык, от переводчицы Е.С. Рачинской

16.00–16.45 – Мастер-класс по художественному переводу для студентов, изучающих нидерландский язык, от переводчицы А.И. Папаниной

16.15–17.00 – Мастер-класс по художественному переводу для студентов, изучающих финский язык, от переводчиков А.Н. Мизоновой и А.С. Малковой